

## КУРС СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА И ОРАТОРСКОГО ИСКУССТВА

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

**Впервые в Казахстане** мы рады предложить Вашему вниманию **КУРС СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА И ОРАТОРСКОГО ИСКУССТВА**

**Цели и задачи курса: Психолингвистические особенности** синхронного перевода по сравнению с последовательным переводом (психофизиология синхронного перевода). Специфические навыки, основные требования к осуществлению синхронного перевода в соответствии с критериями и стандартами Европейского союза. Развитие **навыков одновременного слушания и говорения. Вероятностное прогнозирование** в синхронном переводе, которое возможно в результате семантической избыточности сообщения. Практическое применение вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Выполнение синхронного перевода на тематику занятия и разбор переводов с обсуждением вариантов.

**«Красиво говорить»** - четко, внятно, с интонацией.

**Выступать перед любой аудиторией** - неважно вещаете вы перед камерой или на стадионе с многотысячной аудиторией, вы узнаете об универсальных практиках, как настроиться на нужную волну и сделать грамотное «убеждение».

**Управлять своим телом** - Сначала было... нет, не слово! А походка, позы и жесты. Научитесь, как читать мысли по движениям и искусственно повышать статус.

**Аргументировать и мотивировать** - создавать речь, которую запомнят, начнут цитировать, а вами восхищаться, подбирать аргументы и подходящие эмоции.

**Повышать эрудицию и зажигать свою харизму** - как говорила Коко Шанель: Чтобы быть незаменимой, нужно всё время меняться. Для того, чтобы быть прекрасным оратором нужно быть интересным человеком! Марафон подарит шанс окунуться в самые топовые темы мира – от профессий будущего до Теории поколений, вдохновиться и прокачать свою уникальность.

**Применять новые практики** - почему в современном мире необходимо постоянно учиться? Потому что знания — это новые деньги. Почему Барак Обама, будучи президентом, читал по часу в день? Почему лучший инвестор в истории, Уоррен Баффет, тратил 80% своего времени на чтение и размышления? Почему один из самых богатых людей мира, Билл Гейтс, читает по одной книге в неделю? И почему он каждый год брал двухнедельный отпуск на чтение книг? Знания интересно приобретать. Они улучшают работу мозга, расширяют словарный запас и тренируют навык ведения переговоров. Они помогают мыслить масштабно и выходить за рамки привычного. Новые знания помогут Вам быть лучшей версией себя!

**Распределение учебного времени:** развитие кратковременной памяти – 10 %; теневой повтор (артикуляция, сосредоточенность) – 20%; перевод с листа – 20%; англо-русский синхронный перевод – 25 %; русско-английский синхронный перевод – 25 %. 10 часов уникального контента, 5 авторских модулей, 20 лайфхаков по публичным выступлениям и 15 универсальных практик.

**Характер материала:** тематические отборы текстов бытовой, культурно-исторической, научно-технической, промышленной, сельскохозяйственной, финансово-экономической, юридической, деловой, общественно-политической, конфессиональной тематики.

Учебные печатные, видео- и аудиоматериалы, пребывание официальных делегаций в Казахстане и за рубежом, программы международных деловых, профессиональных и научных семинаров и конференций.

### **Виды работы:**

1. Тренировка кратковременной памяти.
2. Выполнение предпереводческих упражнений на:
  - смысловую переработку исходящего сообщения;
  - соблюдение синхронизации слухового восприятия и говорения;
  - умение трансформировать высказывание в условиях синхронного перевода;
  - работу и воспроизведение прецизионной информации;
  - вероятностное прогнозирование;
  - овладение переводческими эквивалентами.
3. Осуществление синхронного перевода.
4. Тренировка навыков и умений осуществления синхронного перевода в условиях затрудненной межкультурной и межъязыковой коммуникации (проводится на нескольких последних занятиях).
5. Преодоление стресса в работе устного переводчика.
6. Подготовка к заказу на синхронный перевод.

### **Изучение техники перевода:** Грамматические трудности синхронного перевода.

- Проблемы синтаксиса, специфические для синхронного перевода: порядок слов и актуальное членение предложения.
- Понятие «лакун» (пропусков) в восприятии текста на слух, которые возникают в результате неспособности воспринимать ключевые слова или другие тяжелые для восприятия лексические единицы. Способы заполнения лакун в восприятии и переводе текста на слух. Макроконтекст, микроконтекст и коммуникативный контекст сообщения.
- Контекстуальные связки (анафорические, катафорические и экзофорические) элементов сообщения и их роль в заполнении «лакун» в процессе устного перевода. Воспроизведение оценочного компонента сообщения в синхронном переводе. Устный перевод в условиях затрудненной коммуникации. Классификация переводческих ошибок и критерии оценки устного перевода.

### **Модуль №1: Красиво говорить легко - основы основ**

- ✓ Самые востребованные навыки в 2021 году
- ✓ Три кита ораторского искусства – от навыков до мастерства
- ✓ Модель логических уровней - Пирамида Дилтса
- ✓ 7 классических типов вступления
- ✓ Задания для внедрения, практика

### **Модуль №2: Самопрезентация – визитная карточка оратора**

- ✓ 8 мощных принципов для усиления любого выступления
- ✓ сторителлинг: как интересно рассказывать истории
- ✓ Как аргументировать - подбирать аргументы, убеждать слушателей, отстаивать свою точку зрения, в том числе с помощью манипулятивных техник
- ✓ Задания для внедрения, практика

### **Модуль №3: Я- концепция, я-проект**

- ✓ Речевые техники: создавать свой стиль - находить уникальные приёмы
- ✓ Психическая и эмоциональная саморегуляция
- ✓ Применять риторику для подготовки презентаций, ведения своего видеоблога и стендап-выступления
- ✓ 20 лайфхаков публичных выступлений
- ✓ Задания для внедрения, практика

#### **Модуль №4 Кризисные коммуникации**

- ✓ Как работать с негативом: управление возражениями
- ✓ Техника «Да, НЕТ, ДА!»
- ✓ Правило 1 секунды
- ✓ 11 правил антикризисных коммуникаций

#### **Модуль №5 Харизматичный оратор**

- ✓ Стимулятор влияния: ваша убедительность
- ✓ Мотивационный спич - зажигаем звезды
- ✓ Вопрос-ответ: проработка кейсов

#### **Курс ведет:**



#### **Алиева-Тюфек Кульшан**

синхронный, последовательный и письменный переводчик с 18-летним опытом работы, тренер практики последовательного и синхронного перевода по стандартам Европейского союза, терминологии для переводчиков по стандартам Европейского союза, магистр переводческого дела, соучредитель группы компаний Gala Global Group, Казахской Академии перевода и председатель Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний.



#### **Махаббат Есен**

Отличник СМИ, Журналист, теле и радиоведущий, Ассоциированный профессор Академии государственного управления при Президенте РК, лектор по публичным выступлениям, консультант по коммуникациям для топ-менеджеров. Постоянный модератор национального проекта «100 новых лиц Казахстана» с участием Елбасы и ГГ. Автор, организатор и модератор неформальной конференции Media Talks. Организатор медиа – недели Astana Media Week, Национальной телевизионной премии «Тумар», член Оргкомитета, член жюри Премии «Уркер», Член оргкомитета и руководитель по связям с общественностью международного форума IOT. Организатор Astana Kids Fashion show, Kazakhstan Kids Fashion Show in Astana /Milan/ Amsterdam/ Istanbul. Автор проектов – Школа ораторства, Школа репортера, Школа Дипломатии, Школа Радио. Бренд-войс международных

проектов, таких как Премия Оскар, Евровидение и Евровидение Джуниор (Агентство Хабар).

#### **Целевая аудитория:**

1. Начинающие и практикующие синхронные переводчики, желающие обучиться технике осуществления синхронного перевода или укрепить навыки,
2. Студенты последних курсов и выпускники лингвистических и переводческих вузов,
3. Преподаватели по синхронному переводу

**Владение языком:** английский – русский – высокий уровень.

**Продолжительность:** 46 академических часов (17 занятий).

**Языковая пара:** RU – EN

**Место проведения:** ТОО «Казахстанская Академия перевода», г. Нур-Султан, ул. Е-755, ЖК «Манхеттен-2», д. 11, офис 6, либо - ОНЛАЙН

**Количество слушателей:** до 10 человек

**Стоимость обучения:** 250 тысяч тенге

**Даты проведения:** ежемесячно.

По завершении выдается **Сертификат и Диплом** о прохождении курса синхронного перевода и ораторского искусства с подписью и печатью авторов курса. Более того, вы получаете рабочую тетрадь с краткими тезисами и практическими упражнениями компонента курса ораторского искусства.

**За дополнительной информацией**, а также для **регистрации на курс** просим обращаться в ТОО «**Казахстанская Академия перевода**» по телефонам: 8 701 356 34 64 (вотсап), либо писать на эл. почту: [office@kta.com.kz](mailto:office@kta.com.kz), [g.aliyeva@glt2.kz](mailto:g.aliyeva@glt2.kz)